



Sortie de résidence « Souffrir mille morts / Fondre en larmes » d'Annie Zadek & Andrea Sarto

L'écrivaine Annie Zadek et le compositeur Andrea Sarto collaborent à la création du mélologue (composition mêlant musique et textes parlés) « Souffrir mille morts / Fondre en larmes » (Éditions de l'URDLA, Villeurbanne, 2009). Mariage entre la lecture du livre d'Annie Zadek - écrit d'après l'ouvrage fondateur de Raul Hilberg sur l'histoire de la Shoah - et la bande électroacoustique composée et diffusée via des hauts- parleurs fantomatiques par Andrea Sarto, leur création se présente comme une réflexion profondément lyrique autour des événements qui ont bouleversé le mitan du XX^e siècle.

À l'issue de la présentation, un temps d'échange est prévu, animé par Jimmy Tual (historien et président des Amis de la Fondation pour la Mémoire de la Déportation des Côtes d'Armor).

Samedi 12 septembre, 20h
Domaine départemental
de la Villa Rohannec'h

Comment j'ai écrit « Souffrir mille morts / Fondre en larmes »

Chaque livre, et chaque titre de livre, donne – aussi – des nouvelles de son auteur, dit quelque chose de lui, du Monde et de l'Histoire.

C'est ainsi que, après « Le Cuisinier de Warburton », mon premier livre, qui cherchait – tout naturellement, à approcher la constitution de l'être-écrivain; après « La Condition des Soies »: le deuil impossible du père; après « Roi de la valse »: la solitude dans le couple; après « Vivant »: vieillir, écrire; un thème, un sujet, un « motif » comme disait Cézanne allant à sa recherche avant de se mettre à peindre, un projet d'écriture s'est imposé à moi: celui d'affronter enfin l'originel « Qui suis-je ? » à travers cette « impossible transmission du vide » étudiée par l'ethnopsychiatre Nathalie Zajde¹.

(À moins qu'il ne s'agisse ici plutôt, de l'impossible transmission du silence ?) Quand je dis « enfin », je veux dire que, à la fin, finalement, en ces temps-là, mon histoire et l'Histoire m'invitaient – si l'on peut dire – à tâcher d'éclairer une identité dont l'évidence était, pour la première fois, mise à mal, avec, pour conséquence immédiate, la perte de connivence avec les autres, avec le monde.

[Cette « question » - comme disait l'un – est loin d'être un « détail » - comme disait l'autre – et surtout pour un écrivain, car qui est ce JE qui dit-écrit « JE » ? Quelle position occupe-t-il dans le monde et l'histoire (histoire de la littérature y compris) ? En effet, MAINTENANT, ICI, à cette place où JE écrit, personne d'autre ne se tient exactement: MOI seule occupe MA place. Évidence spatio-temporelle qui implique que, si on parle tous des mêmes choses (la nature, la vie, la mort, l'amour, le sexe, le bien, le beau, le mal,...) – et donc que l'on se comprend – la manière dont chacun en parle dépend précisément de ses coordonnées: de son abscisse, de son ordonnée, de sa latitude-longitude, de cette position qu'on peut aussi nommer « le style », le stylet avec lequel je découpe la réalité pour tenter d'en extraire la vérité.

C'est ainsi que je comprends la phrase d'Aristote: « La Poésie est plus véridique que l'Histoire. »]

Comme pour chaque livre, avant d'en aborder véritablement la rédaction, une étude de documents de tous ordres: historiques, philosophiques, artistiques, se met en place, me permettant d'étayer et de vérifier la pertinence de mon projet d'écriture. Ce temps d'étude quasi scientifique de mon sujet, heureux parce que non conflictuel – contrairement à l'écriture proprement dite – a été cette fois, un temps de souffrance et de désarroi: ces livres, ces films, ces quelques paroles lâchées par des proches, ce n'étaient plus, cette fois, des matériaux que je pouvais manipuler à ma guise: ILS me blessaient, ILS m'écrasaient, ILS me faisaient souffrir mille morts et m'effondrer en larmes (quel paradoxe pour un écrivain de souffrir de mots M.O.T!), ne m'apportant de longs mois durant, ni réponses, ni consolation... Celle-ci ne vient-elle pas d'ailleurs de celles-là et ne souffre-t-on pas, surtout, des questions restées sans réponses car elles ne furent jamais posées²:

- Pourquoi se sont-ils laissés faire ? Pas défendus ? Pas révoltés ?
- Pourquoi ne sont-ils pas partis ?
- Pourquoi les avez-vous laissés ?
- Pourquoi n'êtes-vous pas allés les chercher ?
- Pourquoi n'y êtes-vous pas retourné ?

Aux « Pourquoi ? », aux questions d'enfance, l'adulte ne peut pas répondre, ou alors seulement par « Comment ». C'est comme dans les contes ou les mythes, dans les récits initiatiques: ce qui importe n'est pas la réponse mais comment est posée la question.

Cela, je l'ai peu à peu induit du livre de Raul Hilberg: « La Destruction des Juifs d'Europe ». Loin des « Plus jamais ça ! », des « Indicible ! », des « Innommable ! » des « Irreprésentable ! », ce livre nomma tout, représenta, dit tout – dans une langue à l'exactitude splendide – me rendant la faculté d'admirer, me restituant cette grâce de l'admiration, moteur nécessaire à mon propre désir d'écrire.

Ce qui s'est alors profilé puis imposé comme étant le seul livre JUSTE (puisque'il était le seul possible), c'est ce livre composé de mots, de mots extraits du seul Hilberg – cités donc pris entre des pincettes, ces mots à jamais taboués – exposant et mettant à nu ses modes de fabrication même: EXTRACTION

Puis CONDENSATION

Puis, finalement, ORGANISATION

Extraction des « Souffrir mille morts »

Condensation des « Fondre en larmes »

Organisation dans « Souffrir mille morts », « Fondre en larmes ».

« Dichtung ist Verdichtung »: le poème est concentration (Kafka cité par Gustav Janouch³)

Même si j'en avais pressenti la possibilité en voyant le film fondateur de Claude Lanzmann « Shoah », en lisant et en regardant « Maus » de Art Spiegelman, seule l'écriture de ce livre- ci m'a permis de braver à mon tour l'interdiction Adornéenne.

Je continue, rien n'est réglé, mais aujourd'hui j'en suis certaine: plus que jamais après Auschwitz, la création est nécessaire.

Annie Zadek, août 2026

¹ « Souffle sur tous ces morts et qu'ils vivent. La transmission du traumatisme chez les enfants des survivants de l'extermination nazie » Édition La Pensée sauvage, 1993

² Et qui ne le furent finalement qu'en 2016 dans mon livre « Nécessaire et urgent » (Les Solitaires intempestifs)

³ « Conversations avec Kafka » Les Lettres Nouvelles - Maurice Nadeau, 1977

SOUFFRIR MILLE MORTS XXIV

GENS TRÈS SIMPLES

SOUTIRER MILLE MORTS XXIV

GENS TRÈS SIMPLES La guerre que le programme avait été rédigé par des []
GENS TRÈS SIMPLES GENS TRÈS SIMPLES
SAUS ÉDUCATION être la marque d'individus vulgaires et [] EDUCATION - EDULO

SANS ÉDUCATION

LA RUE dans la[] rue

SAUVAGES

SAUVAGES il fallait noter fin de [] SILVANCUS - SILVA
fort

DECHAÏNER

DECLAIMER: les liens à la volée anti-jinx de x[] dans les news allemandes
CAPENA _{à vot (sur)}

ACTIONS SAUVAGES

ACTIONS SAUVAGES que celles des [] de 1933 GEND-PONTEN.

VIOLENCES DE RUE

VIOLENCES DE RUE à l'idée de peyons et de [] VIOLENTA - VI - lignes
foroban rent

L'ÉMEUTE

L'EMULE ($\rightarrow$) se propage avec une rapidité (foudroyante)
EMULENE - MOLENE - MUO

FOUDROYANTE

FOUDROYANTE rapidité[] FULVA-FULGEO → billy-ballen

DESONDRE

DESORDRE ou le [] ONDO - ring

Excès

EXCÈS le nombre des [] commis contre les Américains
EXCESS - sortie CEO - march

SERVICES

SERVICES pour [] contre les juifs

SAEMIE -> SAEMS - états de faim - cruel espion

VIOLENCE

VIOLENCES ces[] se produisent la sixième année

MALINAITE S

MAJINAITES des nombreux gués furent[] TRANSITION

INCENDER

INCENDIER La SA donne ord. à ses troupes d'[] systématiquement toutes les synonimes INCENDIUM - CARBON "

VIOLENTE

VIOLENCE or avant () des termes

TOUTES

TOUTES à mettre [] dans forces.

VOLÉ

VOLE or avant [] des biens

MORTS

MORTS il y a 35 de []

TUES

TUES quelqrs-uns ☐

ASSASSINÉS

ASSASSINÉS furent []

ETC.

ETC. panel closer, []

Annie Zadek

Parcours

De parents juifs-polonais immigrés en France en 1937, Annie Zadek est née à Lyon où des études de philosophie et d'esthétique ont construit sa conviction d'un processus créatif commun aux diverses formes artistiques et littéraires. Elle a vécu et travaillé dans sa ville natale jusqu'à son installation dans une friche industrielle du Parc Naturel régional du Pilat (Loire), structure avec laquelle elle a créé une résidence d'écrivains, conçu et programmé un Salon du Livre pour l'environnement. Après quelque dix années parisiennes, elle vit et travaille à Cresserons, près de Caen, depuis 2020.

Le livre, ses métamorphoses

Si, pour Annie Zadek, le texte – le livre – est l'acte originel, il n'en est pas moins la sources de métamorphoses multiples tout aussi nécessaires: sérigraphies, installations graphiques in situ, films expérimentaux, livres d'artistes, lectures performances conçues seule ou avec des plasticiens¹. Fortement ancrés dans l'oralité, ses livres font régulièrement l'objet de mises en voix radiophoniques² et de mises en scènes théâtrales³ qu'on a pu voir, entre autres, au Studio Théâtre de la Comédie Française, au Théâtre de la Colline, aux Théâtre des Amandiers de Nanterre...

Ateliers et masterclasses

Elle mène des ateliers d'écriture-lecture auprès du public des théâtres où sont représentés ses textes; des masterclasses de création littéraire auprès d'étudiants de Lettres⁴ et d'Écoles d'art⁵. Elle a été artiste-professeure invitée au Studio national d'art contemporain du Fresnoy en 2019 avec les cinéastes Wang Bing et Bela Tarr.

Résidences d'écriture

Elle suspend régulièrement le cours de son travail pour arpenter ces « lieux Janus » où la beauté – des paysages, des êtres – cohabite souvent avec la mémoire de l'horreur qui y fut perpétrée; pour rencontrer aussi ses homologues de la chaîne du livre comme ce fut le cas en Allemagne; Russie; Belgique; Tchéquie; Pologne; en France auprès de l'Ancienne gare de déportation de Bobigny; à La Tour d'Aigues (association Les Nouvelles Hybrides); à Marseille (association Montévidéo); à la Villa Rohannec'h de Saint-Brieuc.

En cours

À l'invitation de la Direction de la Culture et du Patrimoine culturel des Côtes d'Armor, elle est en résidence à la Villa Rohannec'h de Saint-Brieuc, avec le compositeur Andrea Sarto, pour travailler au mélologue⁶ « Souffrir mille morts / Fondre en larmes ».

¹ Tina Bepperling, Yves Rozet, Arno Gisinger (<http://remue.net/spip.php?article5902>)

² France Culture, Radio-Suisse Romande, W.D.R. Köln

³ Par Jean-Louis Martinelli, Patrick Bonté, Alain Halle-Halle, Sylvie Mongin-Algan, Christophe Pertou, Pierre Meunier, Hubert Colas...

⁴ Université Lyon II; Université Stendhal de Valence; Université Catholique de Lyon.

⁵ ENSBA Grenoble, Saint-Etienne, Limoges, Tbilissi, Studio national d'art contemporain du Fresnoy.

⁶ "Mariage entre la lecture de son livre par Annie Zadek – écrit d'après l'ouvrage fondateur de Raul Hilberg sur l'histoire de la Shoah – et la bande électroacoustique composée par Andrea Sarto, leur création se présente comme une réflexion profondément lyrique autour des événements qui ont bouleversé le milieu du xx^e siècle." (villarohannech.fr)

Andrea Sarto

Parcours

Le compositeur Andrea Sarto a étudié la composition et la musique électroacoustique au Conservatoire de Bologne, ainsi qu'à la Royal Academy of Music de Stockholm et à l'Accademia Nazionale di Santa Cecilia de Rome. Il a ensuite intégré les Cours de composition et d'informatique musicale de l'IRCAM.

Diffusion

Plusieurs festivals ont programmé sa musique: le festival Manifeste à Paris; la Biennale de Venise; le festival de musique contemporaine de Huddersfield; le festival Faithful à Berlin; le Gaudeamus Music Week à Amsterdam; l'Ostrava Music Days; le festival Milano Musica; les festivals Exitime et Angelica (Bologne); le festival Tempo Reale (Florence).

Ses œuvres ont également été interprétées en France, Pays-Bas, Allemagne, Suisse, Pologne, Suède, Espagne, Portugal, Etats-Unis, par des formations telles que Les Cris de Paris, le Nieuw Ensemble, le Das Neue Ensemble, l'Ensemble l'Imaginaire, le PRIME Recorder Ensemble, le FontanaMIX Ensemble, le MDI Ensemble, l'Algoritmo Ensemble, le Divertimento Ensemble, le Kreutzer Quartet, le Doelen Kwartet, le Quartetto Maurice, l'Orchestre du Théâtre Communal de Bologne, l'Orchestre National de Lorraine, le Helsingborgsymfonieorkester, le Holland Symfonia, le Gävle Symphony Orchestra. Il a aussi collaboré avec les solistes de l'Ensemble l'Imaginaire, de l'Ensemble Vortex, du MDI Ensemble et du Distractfold Ensemble.

On a pu entendre une partie de ses œuvres sur les ondes de la radio italienne Radio 3 Rai. Sa musique est publiée par l'éditeur allemand Impronta Verlag.

Résidences artistiques

En 2023 et 2024, il a été en résidence de création au Domaine départemental de la Villa Rohannech.

Collaborations

Andrea Sarto a collaboré avec plusieurs musiciens, comme le pianiste Franco Venturini, la violoncelliste Séverine Ballon, la flûtiste Keiko Murakami et l'accordéoniste Solène Normand. Il a travaillé avec la chorégraphe Laure Myers dans le cadre du programme Transforme, à Royaumont (2010). Il a collaboré avec la metteure en scène Alexandra Lacroix (2017). Il travaille également avec l'écrivaine Annie Zadek. En 2012 il a co-fondé /nu/Thing, collectif de compositeurs italiens (avec Andrea Agostini, Eric Maestri et Daniele Ghisi), consacré à la composition d'œuvres collectives.

Enseignement

Il enseigne la musique assistée par ordinateur, la composition, l'analyse et la formation musicale au conservatoire intercommunal de Marne et Gondoire.



ALBUM (photos). Je n'ai jamais connu ce tendre rituel : tournant très lentement les pages de l'album, quelqu'un montre à quelqu'un, assis tout près de lui, les photos des visages et des maisons d'ailleurs, expliquant où et quand, et surtout qui est qui, reliant les uns aux autres et me montrant ma place.
(Annie ZADEK Abécédaire)

annie-zadek.fr
soundcloud.com/andrea-sarto

Domaine départemental
de la Villa Rohannech'h
02 96 77 32 94
cotesdarmor.fr - villarohannech.fr
9 rue de Rohannech'h, 22000 Saint-Brieuc

URDLA



les **Domaines**
départementaux
Domanioù an Departamant

Côtes d'Armor
le Département

